



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Pl., Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 18, Issue 5

www.sdmagyar.org

October - November 2013

Mező – Sapszon duo plays in the Scripps Ranch Library on 10/5, Saturday, 7 pm.



Two young and talented musicians from Budapest moved to California six years ago. They both graduated at the Ferenc Liszt Music Academy. Now László Mező (cello) is member of the Pacific Symphony Orchestra, Bálint Sapszon (piano) is performing and pursuing a career as a film composer in Los Angeles. They have been performing together for four years as the Hungarian Duo. This is their first concert in San Diego.

\$15 tickets are sold at the door, children are free under the age of 12.

Program: *Popper: Mazurka, Schubert: Ave Maria, Bach: Air, Daniel van Goens: Scherzo, Goltermann: Etude Caprice, Elgar: Salut d'Amour, Michael Joncas: On Eagle's Wings, Miklos Rozsa: Ben Hur (theme from the movie), Pachelbell: Canon, Daniel van Goens: Berceuse, Popper: Hungarian Rhapsody, Duke Ellington: Don't get around much anymore, Blue Bossa*

Atila Fiai – rock opera hits with Varga Miklós and friends on 10/20, Sunday, 6 pm.



This is a once in a lifetime opportunity in San Diego to listen to Varga Miklós singing in "István a Király", the famous rock opera written by Szörényi-Bródy in 1983. The opera was a success story, performed in several outdoor stages, also in Csíksomlyó, before tens of thousands of people. This was not only the first rock opera, but a very brave one written about the depressed Hungarian pride and history during the old regime. Since then many other historical rock operas have emerged, like Honfoglalás, Árpád Népe, Megfeszített, etc. We will hear hits from these and some historical movies like Sacra Corona. The concert will be in the Scripps Ranch Library (10301 Scripps Lake Dr., San Diego 92131, East from the 115 Mira Mesa exit, across Lake Miramar) on 10.20, Sunday, at 6 pm. Tickets are \$30 in advance, \$35 at the door; you can buy tickets at the House of Hungary Sundays 12-4 or online at www.sdmagyar.org.

Varga Miklós és zenész társai egy soha vissza nem térő koncertélménnyel fogják megajándékozni az október 20-dikán a Scripps Ranch Librarybe látogatókat. A 40-50 éveseknek nem kell bemutatni a Szörényi-Bródy szerzőpár által 1983-ban írt darabot, ami azóta számtalan szabadtéri programon szerepelt sok tízezres tömegek előtt. Számtalan híres rock operából és filmzenéből hallhatunk majd részleteket a neves előadóktól, mint Varga Miklós, Kalapács József (Pokolgép), Rudán Joe (P.Mobil), Tóth Renáta és Gál Péter (Kormorán), Závodi Zoltán (Prognózis) és Szebényi Dániel (Kard). A jegyek ára \$30 elővételben, a helyszínen viszont már \$35. Jegyeket vasárnaponként 12-4-ig a Magyar Házban, valamint online a www.sdmagyar.org lapon lehet, ahol megtekinthető az előadás szórólapja is.

Remembering October 23, 1956 – 1956-ra emlékezünk 27-dikén 4:30-kor



Teleki Szilárd konzul lesz a tiszteletbeli vendégünk és szónokunk október 27-dikén vasárnap délután fél ötkor kezdődő ünnepi megemlékezésünkön, ahol levetítjük Sándor Pál „Szerencsés Dániel” c. filmjét is. A film két disszidálni készülő fiúról szól, de képet ad a legkülönbébb társadalmi helyzetű emberek örömeiről, aggodalmairól, tragédiáiról egy kaotikus, szomorú történelmi helyzetben.

A programot batyu vacsora zárja majd, kérjük mindenki hozzon valami finomat és ossza meg a többiekkel.

Szilárd Teleki consul will be our honorary guest speaker to commemorate the 1956 revolution on October 27th, Sunday, at 4:30 pm. in the House of Hungary. We will also show Sándor Pál's multiple award winning movie, "Szerencsés Dániel". Daniel Takes the Train is a story about two boys who want to immigrate after the lost revolution, while it takes us through the nation's political, economical change in 1956. It was definitely one of those first films that was brave enough to break the silence on the 1956 Soviet invasion in Hungary.

The program will be followed by a potluck dinner, please bring your favorites to share with other members.

Török Ádám koncertje a Magyar Házban november 10-dikén ötkor

Török Ádám mint a Mini együttes frontembere az Ifipark, a Tabán, és a Bemrockpart főszereplőjeként bevészte a nevét a magyar rock történetébe, ő korunk egyik legismertebb magyar rock-blues fuvolistája, énekes, valamint dal- és szövegírója. A \$20 belépőjegyek megvásárolhatók a Magyar Házban vasárnaponként 12 és 4 között.

Ádám Török is rock legend from Hungary, well known for his role in Mini as flutist and singer. He will give a concert on 11.10, Sunday, at 5 pm. in the House of Hungary. \$20 tickets will be sold in the House Sundays 12-4, or RSVP at 858-487-3058.

Board Election 11/17 – Vezetőségválasztás

Új vezetőséget választunk jövő évre a novemberi taggyűlésen. A jelenlegi vezetőség felkérte Igaz Annettet (858-560-1889) Dvorsky Évát (858-452-8560) és Szopkó Beát (619-523-4984) a jelölés és a választás lebonyolítására. Kérjük, hogy őket hívják telefonon, ha jelentkezni kívánnak, vagy jelölni kívánnak valakit az elnöki, 3 alelnöki, pénztárosi, titkári és HPR képviselői pozícióra.

If you want to volunteer to a House of Hungary board position, or nominate someone else, please call Annette Igaz (858-560-1889), Eva Dvorsky (858-452-8560) or Beatrix Szopko (619-523-4984) and come to vote for the new board of directors for 2014 at our November membership meeting, on 11/17, Sunday, at 4 pm.

Mi történt a múlt hónapban – What happened last month

Majd másfél órás lett végül a Szent István napi szabadtéri program **augusztus 18-dikán**, amin a Kárpátok mellett az iskolás gyerekeink Szabó Adél vezetésével, herceglányunk Szakács Ágnes, a Hurok zenekar és San Diego Táncház táncosai, valamint Rozsnyai Aliz szoprán énekesnő, Halmos Fatime népdal énekes és Semegi János és Joann léptek fel. A műsort, mint mindig Renko Lucy vezette és Márton Péternek köszönhetjük a hangosítást. Sajnos a **szeptember 8-dikai** Rajkó koncert csak 75 nézőt vonzott a Scripps Ranch könyvtárba, miként Márton András **szeptember 22-dikei** humoros előadására is csak sajnálatosan kevesen voltak kíváncsiak. A szüreti bál **szeptember 21-dikén** jól sikerült ugyan, de az évek óta csökkenő fizető vendégek száma megkérdőjelezi a hasonló bálók jövőjét, annak ellenére, hogy Baki Józsi és Tóth Kinga igazán remek műsort adtak. A finom vacsorát Gidófalvi Ágnes, Whitney Mesáros és Maroshegyi Zsuzsa készítették, a dobos torta Szatmáry Eszter műve volt. Köszönjük nekik, illetve a felszolgálásban és az este sikeres lebonyolításában segítőknek.



The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

Adás/vétel For Sale/Buying

Online Butik Kati & Henika Kmett - Cuki Rags
619 395-3119 / 619 315-1984 / www.facebook/CukiRags

T-shirts with the new House of Hungary logo (see at the front page) are for sale in the House at \$12 (black or white, S-M-L-XL).

Meghívó/értesítés Invitations/Notices

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)
John P. Cogger (619) 515-0269

Adószakértő (Tax Consultant)
Iren Miklós (858) 395-6098
Abraham Terán (619) 434-8829

Fordítás, hitelesítés (Translator, Notary Public)
Abraham Terán (619) 434-8829
Éva Feitelson (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)
László Sziebold (619) 445-6665

Szobafestő (Painter)
Mike Dobell (Cal. Custom Painting) (858) 382-8656
László Hegedüs (also commercial) (949) 240-8795

Villanyszerelő (Electrician)
Mickey Newman (619) 778-0817

Üveg-Tükör (Glazier)
Imre Velinszky (619) 239-1363

Autószerelő mester (Master car mechanic)
Josef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

Ingatlan Real Estate
Marta (Bolyki) Irving (858) 354-4320

Tibor Bozzay North County specialist (760) 212-8878
Bobbie Ryberg North County Realtor (760) 518-4593
Sarah Young (619) 857-8111

Egészség Health Care

Orvos (Medical Doctor)
Kálmán Holdy, MD (858) 279-1230

Fogorvos (Dentist)
Nellie Molnár Golenyák, DDS (858) 273-5788

Pszichiáter (Psychiatrist)
Ildikó Kovács, Dr. (858) 243-6722

Masszás (Massage Therapist)
János Horváth - (licensed, insured) (619) 962-1636

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)
Margit Schonberg (858) 271-9145

Élelmiszer Hungarian Groceries

Torták és sütemények (cakes and desserts)
Eszter Szatmáry (858) 531-4471

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)
Julius Szotyori (760) 941-6900

Limousine Tours (SD, wine charter)
Abraham Terán (619) 600-2551

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to info@sdmagyar.org.

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Louis Mesaros** (858) 487-3058.

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-től 4:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

Események / Events

Oct. 5	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: 858-452-8560.
		7 –	László Mező (cello) & Bálint Sapszon (piano) play in the Scripps Ranch Library. Tickets are \$15 at the door, children under 12 are free. For details see page 1.
6	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
		12:00	HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben.
		2:00	Vezetőségi ülés – Board meeting
		3:30	Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.)

13	vasárnap	12 – 4 4 – 4:30	Open House, hostess needed Taggyűlés – Membership meeting Hungarian Movie Series: Üvegtigris 3 – comedy, 2010, 108', 16+ /w Engl.subt.
19	szombat	9 – 12 2 – 4 5 –	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Kézműves foglalkozás gyerekeknek Gubán Pannival – hívják Beát: 619-523-4984 A Csíksomlyói Búcsúvonal – Szalay Attila riportfilmjét Kabarcz Zoltán mutatja be. A film után Kabarcz Zoltánnal beszélgetünk a diaszpórában élő magyarok helyzetéről.
20	vasárnap	12 – 4 6 –	Open House, hostess needed Atilla Fiai rock opera hits with Varga Miklós and friends in the Scripps Ranch Library. Details on page 1. \$30 tickets are for sale in the House Sundays 12-4, or online at www.sdmagyar.org .
27	vasárnap	12 – 4 4:30	Open House, hostess needed 1956-ra emlékezünk – Remembering 1956 Filmvetítés: Szerencsés Dániel – drama, 1982, 95', 12+
Nov. 2	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
3	vasárnap	12 – 4 12:00 3:30 5:00	Open House, hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) Vezetőségi ülés – Board meeting
10	vasárnap	12 – 4 5 –	Open House, hostess needed Török Ádám (Mini) koncertje a Magyar Házban. Jegyek \$20, RSVP 858-487-3058
16	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
17	vasárnap	9:30 – 12 12 – 4 4 –	Foglalkozások gyerekeknek magyar nyelven – hívják Beát: 619-523-4984 Hungarian language class for children and parents – call Eszter: 858-531-4471 Open House, hostess needed General membership meeting: board election
23	szombat	10 – 4 6 –	Kihelyezett konzuli nap a Magyar Házban – állampolgárság és egyéb konzuli ügyek Érdemes előzetesen bejelentkezni a Főkonzulátuson: 310-473-9344 Queens Coronation Dinner at the Town&Country Hotel, tickets are \$42, RSVP 858-487-3058
24	vasárnap	12 – 4 4 –	Open House, hostess needed Magyar történelmi sorozat Dobell Adriennel: A két világháború között - a 20-as évek
30	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.



NEWSLETTER – HÍRLAP
October – November 2013